

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Кафедра английской филологии и перевода
Институт письменного и устного перевода
им. А. В. Федорова

Fedorov Readings XI
University Translation Studies

"University Translation Studies" (11th edition) continues a series of annual publications, covering the issues of translation theory and practice. This issue includes the Proceedings of the 11th International Conference on Translation Studies "Fedorov Readings", held on 20–23 October, 2010 at the Faculty of Philology of St. Petersburg State University. The range of issues discussed at the conference includes Theoretical Problems of Translation Studies, Practical Aspects of University Translation Studies, Problems of Literary Translation, Translation and Culture, Practical Aspects of Teaching Translation and Interpreting, Problems of Written Translation.

Specialists in theory and practice of translation from many Universities of Russia, France, Italy, Norway, Poland, Serbia, the Ukraine, and the USA took part in the conference.

We hope that the list of authors with their contact information will further strengthen professional relationships, as well as advance the theory of translation.

"University Translation Studies" is intended for everyone interested in theory and practice of translation.

**УНИВЕРСИТЕТСКОЕ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Выпуск 11

Материалы
XI международной научной конференции
по переводоведению «Федоровские чтения»
20–23 октября 2010 г.

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2011

Григорьева Л. Н.
(Санкт-Петербург)

ПОНЯТИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ТЕКСТА И ЕГО РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

С понятием «параллельный текст» в последние годы приходится сталкиваться все чаще и чаще в самых различных направлениях современных лингвистических исследований. Поэтому, видимо, пришло время попытаться более тщательно разобраться в том, что понимается под параллельными текстами, каково их теоретическое, прикладное и дидактическое значение, а также в каких отраслях лингвистического знания они могут найти применение и каковы возможности их использования в практике преподавания, в том числе, переводческих дисциплин.

Если обратиться к данным толковых русских и немецких словарей, то в них можно обнаружить следующие толкования данного слова. Так, в словаре Ожегова можно обнаружить следующие релевантные для толкования данного понятия значения слова «параллельный»: 1) аналогичный, сопоставимый (параллельные явления); 2) повторяющийся, дублирующий (параллельные журналы)¹. В немецком «Словаре иностранных слов» было обнаружено только одно соответствующее русским значениям этого слова толкование: соответствующий сопоставимый, подобный². Таким образом, как и большинство терминов, пришедших в научный обиход из общеупотребительной лексики, данный термин тоже отличается некоторой расплывчатостью и многозначностью, в частности, и в качестве термина, используемого в специальной лингвистической литературе.

В основном термин «параллельный текст» обозначает тексты одного и того же произведения на разных языках. Именно в таком значении он используется в издательском деле и зафиксирован в издательском словаре-справочнике³. В других энциклопедических изданиях данное понятие толкуется примерно также, т. е. как текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык. При этом указывается на синонимичный термин – битекст⁴. Собрания таких текстов получили название «параллельный корпус». Концепция битекста была предложена Брайаном Хэррисом в 1988 г. и далее разработана группой программистов

и лингвистов из Канады. В их толковании под битекстом понимался документ, состоящий из версий соответствующего текста на исходном и целевом языке. Битексты создаются в рамках данного направления с помощью компьютерных программ, которые получили наименования инструментов для выравнивания, позволяющих выравнивать оригинальный и переводной тексты. Один из вариантов такой программы представляет собой, например, программа TRADOS Winalign. Концепция битекста имеет много общего с направлением, занимающимся памятью перевода.

Наряду с издательским делом и корпусной лингвистикой понятие параллельный текст и корпусы параллельных текстов широко используются в методике преподавания и в теории и практике перевода.

В дидактике параллельные тексты называются иногда еще «сведенными» текстами⁵. Считается, что использование подобных текстов в практике обучения иностранным языкам представляет собой один из наиболее интересных и доступных методов. Широкую известность этот метод приобрел благодаря И. М. Франку, издавшему таким способом уже свыше 200 книг на 33 языках. Помимо собственно параллельных текстов здесь широко используется лексико-грамматический комментарий. Метод параллельных текстов представлен также в методиках интенсивного обучения, где переводной текст является скорее вспомогательным компонентом. Ср., например, методику, разработанную Г. А. Китайгородской, основанную на суггестивных методах преподавания иностранных языков, предложенных в свое время в их современном виде Георгием Лозановым, но известных еще со времен известного археолога и полиглота Генриха Шлимана, широко использовавшего метод параллельных текстов в процессе самостоятельного изучения языков⁶. Если несколько углубиться в историю появления и изучения параллельных текстов, то можно вспомнить об универсальных грамматиках XVII–XVIII вв., а именно о трудах Э. Гуттера, профессора древнееврейского языка в Гамбургском университете, в которых представлено сравнение канонических библейских текстов с их переводами на западноевропейские языки.

В последние годы понятие параллельных текстов широко используется также в обучении и практике перевода⁷. Если в статье

Д. О. Добровольского подробно освещаются 20 переводов романа Ф. М. Достоевского «Идиот» и их значимости в процессе анализа и обучения переводу, то в учебном пособии Е. П. Сосниной указывается на необходимость использования переводчиком корпуса параллельных текстов, особенно при переводе конвенциональных, достаточно жестко нормированных типов текста, не допускающих внутрижанрового варьирования. В современном переводоведении активно ставится вопрос о необходимости корпусного подхода к процессу перевода. Он рассматривается как один из эффективных переводческих инструментов, позволяющих в целом ряде случаев решить некоторые проблемы, например, проблемы поиска эквивалентов, неразрешимые при помощи словарей⁸.

Однако сама трактовка параллельных текстов не всегда сводится к их толкованию с точки зрения переводного соответствия, т. е. параллельные тексты не обязательно рассматриваются только как тексты оригинала и перевода. К настоящему времени в современной лингвистике сложилось несколько представлений о таком феномене как параллельный текст⁹.

Итак, как уже было указано выше, в первом случае под параллельными текстами понимаются тексты оригинала и его перевода (или переводов) на другой (или другие) языки. В этом случае речь может идти как о билингвальных, так и мультилингвальных парах текстов. Во втором случае речь идет в большей или меньшей степени о параллельно возникших переводных эквивалентах текстов. В третьем случае параллельные тексты представляют собой оригинальные, но в определенном смысле сопоставимые тексты, исходно представленные на разных языках. Если первая трактовка данного понятия уже получила выше некоторое освещение, то последние две трактовки понимания параллельного текста нуждаются, несомненно, в некоторых дополнительных пояснениях и комментариях.

Когда имеют в виду вторую трактовку понятия параллельный текст, то учитывают существование актуальных для современного глобализированного мира изначально мультилингвальных вариантов текстов, как, например, документов Европейского Союза, или

многоязычные версии журнала «Deutschland» и т. п.¹⁰ Очевидно, что такое понимание параллельного текста тесно связано с его первой трактовкой и представляет собой всего лишь частный, хотя и совершенно особый случай. Косвенным подтверждением этого выступает факт более значительных текстовых расхождений между версиями подобных сводов текстов.

Что касается третьей трактовки понятия параллельный текст, то здесь речь идет о самостоятельных оригинальных текстах, изначально появившихся на разных языках, но вполне сопоставимых друг с другом функционально и тематически, т. е. о текстах, которые отличает отчетливо выраженное сходство по релевантным внутритекстовым параметрам, таким как коммуникативная функция, условия создания, риторическая структура, жанровая принадлежность и т. д.¹¹ Иногда подобные тексты также называют аналоговыми. Представление о параллельных текстах в таком понимании еще не нашло в лингвистике широкого использования.

Несомненно, что параллельные тексты во всех трех вышеуказанных пониманиях являются результатами естественных продуктов текстопорождения и абсолютно нормальны с функциональной точки зрения. Но если в первых двух случаях их отличает эквивалентность, степень которой может известным образом варьироваться (в случае с переводом текста степень эквивалентности между текстом оригинала и транслята должна быть выше, а в случае параллельно создаваемых на разных языках текстов — меньше), то в третьем случае понятие эквивалентности к параллельным текстам вряд ли вообще применимо.

Вполне правомерно возникает вопрос о том, какое теоретическое и практическое значение могут найти в лингвистической науке параллельные тексты, трактуемые именно подобным образом, т. е. самостоятельные аутентичные тексты, изначально созданные на разных языках, и какие параметры могут быть положены в основу их идентификации и характеристики.

Безусловно, основным критерием отбора параллельных аналоговых текстов можно считать, в первую очередь, их отнесенность к одному и тому же типу текста, и вообще наличие/отсутствие данного типа текста в том или ином языке. Известно, что одни и те же типы текста, как,

например, «ода» существуют не во всех языках. Отнесенность данных текстов на разных языках к одному и тому же типу текста предполагает их сходство по экстралингвистическим моментам: по отнесенности к сходной коммуникативной ситуации, по аналогичной текстовой функции, по условиям текстопорождения, по денотативному содержанию. Однако только на этом их подобие не заканчивается. Оно может быть установлено и на собственно лингвистическом уровне. Так, например, это может проявляться на функционально-стилистическом, синтактико-морфологическом и лексическом уровне. Наряду со сходством в последних случаях между ними могут быть, без сомнения, установлены и различия. Установление черт сходства и различия между такими параллельными текстами является задачей контрастивной лингвистики. Но несомненный интерес это может представлять и для теории и практики перевода. Рассмотрение таких аналоговых параллельных текстов поможет избежать целого ряда ошибок при составлении и переводе разных типов текста как на иностранном, так и на родном языке.

Примечания

- ¹ Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1993. С. 506.
- ² Duden. Das Fremdwörterbuch. Bd. 5. Dudenverlag. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1997, S. 593.
- ³ http://slovari.yandex.ru/Издательский_словарь/Параллельный_текст/
- ⁴ <http://ru.wikipedia.org/wiki/Битекст/>
- ⁵ <http://www.stady.ru/parallel/text1.html>
- ⁶ Китайгородская Г. А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. М., 2009.
- ⁷ Соснина Е. П. Параллельные корпусы в обучении языку и перевода. http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation
- ⁸ Ср.: Ачкасов А. В. Использование корпусов текстов при переводе // Университетское переводоведение. Десятые Федоровские чтения. СПб., 2009. С. 40–50.
- ⁹ Hartmann R. R. K. „From Contrastive Textology to Parallel Text Corpora: Theory and Application. Language History and Linguistic Modelling. Eds. R. Hickey, S. Puppel.

Berlin, 1973–1997; Fabricius-Hansen C. Paralleltext und Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht / Translation. Bd.1. Berlin, 2008, S. 322–329.

¹⁰ Rothkegel A., Sandig B. Text – Textsorten – Semantik. Linguistische Modelle und maschinelle Verfahren. Hamburg, 1984.

¹¹ Laffling J. Towards High-precision Machine Translation. Berlin, 1991.

ZUSAMMENFASSUNG

Im Beitrag „Zum Begriff Paralleltext und zu seiner Rolle im Übersetzungsprozess“ geht es um den *Paralleltext*, der in verschiedenen Bereichen der Linguistik in den letzten Jahrzehnten besonders aktiv gebraucht und viel diskutiert wird. Zunächst wird der analysierte Begriff anhand verschiedener Nachschlagewerke gedeutet und dann die Geschichte seiner Entstehung in der Didaktik des Fremdsprachenunterrichts, in der angewandten Linguistik bei der Zusammenstellung der Textkorpora und schließlich in der kontrastiven Linguistik und in der Übersetzungswissenschaft verfolgt und erklärt. Ein besonderes Augenmerk wird dabei auf die Rolle der Paralleltex-te in der Ausbildung und in der weiteren praktischen Tätigkeit der Übersetzer und Dolmetscher gelegt.